

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Викторовна
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.09.2025 13:01:51
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172807da10659164e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «27» февраля 2025г., № 8
Зав. кафедрой _____ Жирова И.Г.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)
Информационные технологии в профессиональной деятельности

45.03.02 Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский язык)

Москва
2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	26

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-5. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом; приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, создания оглавления, ссылок, сносок, а также приемы импорта и обработки лингвистического материала; методы и средства получения, хранения и переработки текстовой	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

			графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом Уметь: выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре; выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре с использованием диаграмм, графики, а также применять возможности сортировки и фильтрации лингвистического материала; использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации, проектирования баз данных, визуализации результатов		
	<i>Продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа-	Знать: назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом; приемы	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания

			создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, создания оглавления, ссылок, сносок, а также приемы импорта и обработки лингвистического материала; методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом Уметь: выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре; выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре с использованием диаграмм, графики, а также применять возможности сортировки и фильтрации лингвистического материала; использовать современные системные		Шкала оценивания тестирования
--	--	--	--	--	-------------------------------

			программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации, проектирования баз данных, визуализации результатов Владеть: навыками практического использования современных программных средств для управления лингвистическим материалом; методами обработки информации системами мультимедиа и использования современных программных средств для решения профессиональных задач; современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности.		
ОПК-5	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа-	Знать: типы электронных словарей и сферы их использования; преимущества и способы наиболее эффективного использования	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала

			электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ, интернет ресурсов для лингвистов; преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов Уметь: работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач; эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места		оценивания тестирования
--	--	--	--	--	-------------------------

			лингвиста / переводчика		
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа-	Знать: типы электронных словарей и сферы их использования; преимущества и способы наиболее эффективного использования электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ, интернет ресурсов для лингвистов; преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов Уметь: работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач; эффективно	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

			выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика Владеть: навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов; навыками создания и периодического обновления тематических глоссариев при помощи электронных ресурсов для решения лингвистических задач; навыками интегрирования средства автоматизированного перевода, пользования корпусными менеджерами, программами для документации языков, включающих переводческий анализ текстов и составление словарей		
ОПК-6	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2.	Знать: положительные и отрицательные стороны	Доклад, практическое задание, тестирован	Шкала оценка доклада Шкала

		Самостоятельная работа.	использования информационно-поисковых систем; основные требования информационной безопасности; место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода; Уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; решать стандартные задачи перевода; оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности;	ие	оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные требования информационной безопасности; место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода; Уметь: найти	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

			необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; решать стандартные задачи перевода; оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности; Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода; информационным и методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода		
СПК-5	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: библиографический метод научного познания; специфику различных видов информационных ресурсов и способов доступа к ним для	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценки доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

			получения релевантной информации; основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения переводческих задач. Уметь: работать с библиографическими источниками при работе с лингвистическим материалом; этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию в профессиональной сфере.		я
	<i>Продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: библиографический метод научного познания; специфику различных видов информационных ресурсов и способов доступа к ним для получения релевантной информации; основные принципы поиска, отбора,	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

			ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения переводческих задач. Уметь: работать с библиографическими источниками при работе с лингвистическим материалом; этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию в профессиональной сфере. Владеть: навыками сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников; системой приемов и правил, позволяющих фиксировать и защищать библиографическую информацию в собственных базах данных; навыками эффективно использовать информационные ресурсы и средства		
--	--	--	--	--	--

			информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.		
--	--	--	---	--	--

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Знать: назначение и основные функции текстовых процессоров, приемы работы с текстом; приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, создания оглавления, ссылок, сносок, а также приемы импорта и обработки лингвистического материала; методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом

Уметь: выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре; выполнять основные операции по редактированию и форматированию текста в текстовом процессоре с использованием диаграмм, графики, а также применять возможности сортировки и фильтрации лингвистического материала; использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации, проектирования баз данных, визуализации результатов

Владеть: навыками практического использования современных программных средств для управления лингвистическим материалом; методами обработки информации системами мультимедиа и использования современных программных средств для решения профессиональных задач; современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности.

Задания, необходимые для оценивания сформированности УК-1 на пороговом и продвинутом уровнях

Перечень тем докладов:

1. Роль информационных технологий в лингвистике.
2. Роль компьютерной лингвистики.
3. Информационные технологии разработки текстов.
4. Автоматическое распознавание текста.
5. Автоматическое аннотирование и реферирование текста.
6. Классификация информационных технологий.
7. Основные составляющие информационных технологий.
8. Наука и общество в аспекте применения информационных технологий.
9. Разделы современной лингвистики.
10. Особенности и возможности применения ИТ в гуманитарных науках, в частности в лингвистике.

Тестирование

Вариант 1

1. Лингвистика - это....

- a) наука о естественном человеческом языке;
- b) совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации о языке;
- c) совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации с помощью компьютеров.

2. Что из перечисленного составляет основу информационной обработки текста?

- a) автоматическое распознавание текста;
- b) автоматическое аннотирование и реферирование текста;
- c) автоматический словарь;
- d) машинный перевод;
- e) сканирование текста.

3. Программа автоматического распознавания текста (OCR-программа) — это...

- a) компьютерная программа, позволяющая преобразовать текст с бумажного носителя в электронный текстовый файл, который в дальнейшем может обрабатываться человеком в любом текстовом редакторе;
- b) новое текстовое образование, порождаемое на основе логико-смыслового анализа исходного текста;
- c) модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста.

4. Перечислите программы перевода речи в текст:

- a) speechpad.ru;
- b) Голосовой ввод в GOOGLE;
- c) RealSpeaker;
- d) oТранскрибировать;
- e) Microsoft Office Document Imaging.

5. Дигитализация текстов - это...:

- a) переводение языкового материала, существующего в печатном или устном виде, в цифровую форму;
- b) обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке;
- c) процесс получения информации;
- d) фотографическое изображение звуков;
- e) процесс обработки информации.

6. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?

- a) MS Excel;
- b) Corel WordPerfect;
- c) MS Works;
- d) Adobe InCopy.

7. Волапюк — это неспециализированный искусственный язык:

- a) Верно
- b) Неверно

8.Аббревиатура CALL относится к обучению языку с помощью компьютера

- a) Верно
- b) Неверно

9. Электронный словарь — это ...

- a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
- b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
- c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
- d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.

10. К направлениям компьютерной лингвистики не относится:

- a) компьютерная лексикография;

- b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
- c) системы обработки естественного языка;
- d) машинный перевод.

Ключи

1	a
2	a, b, c, d
3	a
4	a, b, c, d
5	a
6	a
7	a
8	a
9	d
10	b

Вариант 2

1. Назначение программы Microsoft PowerPoint?

- А) Для обеспечения правильной работы процессора компьютера
- Б) Для проведения мультимедийных презентаций
- В) Для набора и редактирования текста
- Г) Для работы с таблицами и диаграммами

2. Сочетание клавиш CTRL+SHIFT+ПРОБЕЛ в Microsoft Word используется для

- А) Создания двойного пробела
- Б) Автоматической установки уровня пробела между словами
- В) Создания неразрывного пробела
- Г) Такого сочетания клавиш в Microsoft Word не существует

3. Сочетание клавиш CTRL+B в Microsoft Word используется для

- А) Добавления подчеркивания
- Б) Добавления полужирного начертания
- В) Отмены последнего действия
- Г) Добавления курсивного начертания

4. Сочетание клавиш CTRL+I в Microsoft Word используется для

- А) Добавления подчеркивания
- Б) Добавления полужирного начертания
- В) Отмены последнего действия
- Г) Добавления курсивного начертания

5. Сочетание клавиш CTRL+U в Microsoft Word используется для

- А) Добавления подчеркивания
- Б) Добавления полужирного начертания
- В) Отмены последнего действия
- Г) Добавления курсивного начертания

6. Все файлы компьютера записываются на?

- А) Винчестер
- Б) Модулятор
- В) Флоппи-диск
- Г) Генератор

7. Сочетание клавиш CTRL+X в Microsoft Word используется для

- А) Отмена последнего действия

- Б) Открытие нового документа
 - В) Повтор последнего действия
 - Г) Удаление выделенного фрагмента в буфер обмена
8. **Сочетание клавиш CTRL+SHIFT+V в Microsoft Word используется для**

- А) Специальной вставки
- Б) Вставки только форматирования
- В) Увеличения размера шрифта на один пункт
- Г) Создания неразрывного дефиса

9. **Сочетание клавиш CTRL+Y в Microsoft Word используется для**

- А) Повтора последнего действия
- Б) Перехода в представление черновика
- В) Отмены последнего действия
- Г) Возвращения к начальной форме документа

10. **Сочетание клавиш CTRL+N в Microsoft Word используется для**

- А) Создания нового документа того же типа
- Б) Отмены последнего действия
- В) Поиска определенного фрагмента в документе
- Г) Создания специальной вставки

11. **Сочетание клавиш CTRL+O в Microsoft Word используется для**

- А) Закрытия документа
- Б) Добавления подчеркивания
- В) Возвращения к начальной форме документа
- Г) Открытия документа

12. **Сочетание клавиш CTRL+W в Microsoft Word используется для**

- А) Закрытия документа
- Б) Добавления подчеркивания
- В) Возвращения к начальной форме документа
- Г) Открытия документа

13. **Сочетание клавиш CTRL+S в Microsoft Word используется для**

- А) Перехода в представление режима разметки
- Б) Перехода к месту предыдущего редактирования
- В) Сохранения документа
- Г) Разделения окна документа на несколько частей

14. **Сочетание клавиш ALT+CTRL+S в Microsoft Word используется для**

- А) Разделения окна документа
- Б) Сохранения документа в ином формате
- В) Снятия разделения окна документа
- Г) Повтора поиска

15. **Сочетание клавиш CTRL+F в Microsoft Word используется для**

- А) Изменения вида документа
- Б) Поиска текста, форматирования и специальных знаков
- В) Перехода к панели инструментов
- Г) Перехода в представление черновика

ОТВЕТЫ К ТЕСТУ

1. Б; 2. В; 3. Б; 4. Г; 5. А; 6. А; 7. Г; 8. Б; 9. А; 10. А; 11. Г; 12. А; 13. В; 14. А; 15. Б;

Перечень практических заданий:

1. Какие относительно недавно появившиеся дисциплины, представляющие собой аспекты прикладного языкознания, вы можете назвать? Перечислите не менее девяти подобных дисциплин, охарактеризуйте каждую из них. Результаты представьте в виде таблицы.
2. Определите место ИКТ в языкознании. Создайте для этого блок-схему. Кроме того, используя метод

«мозгового штурма», разработайте ментальную карту «ИКТ в лингвистике». Снабдите карту ссылками на научные источники в русско - и англоязычном сегментах Интернета. Опубликуйте ментальную карту на сайте <https://mind42.com/>

3. Перечислите все известные вам ИТ и ИКТ. Снабдите список гиперссылками на страницы Интернет, на которых можно получить научное подтверждение вашего мнения.

4. Создайте англо-русский или русско-английский словарь на 50 лингвистических/филологических терминов. Это может быть, например, файл с расширением .doc, снабженный различными гиперссылками. Какие варианты создания словаря вам известны еще?

Из предложенного текста внесите в таблицу 1 задачи информационных технологий. Во вторую колонку таблицы поместите программное обеспечение (если оно существует) для решения задач. Поиск программного обеспечения произведите с помощью Yandex

Информационные технологии в лингвистике – совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютера.

К числу задач информационных технологий относятся:

- 1) создание систем искусственного интеллекта;
- 2) создание систем автоматического перевода;
- 3) создание систем автоматического аннотирования текста;
- 4) создание систем порождения текста;
- 5) создание систем обучения языку;
- 6) создание систем понимания устной речи;
- 7) создание систем генерации речи;
- 8) создание автоматизированных информационно-поисковых систем;
- 9) создание различных баз данных;
- 10) разработка различного типа автоматических словарей.

Таблица 1

Задачи информационных технологий	Программное обеспечение для реализации задач
1.	
2.	

Сохраните документ с таблицей в своей папке под названием **Задачи_лингвистики**.

5. Переведите текст, предложенный преподавателем, с английского на русский с помощью google.translate.ru или yandex.translate.ru. Создайте свой пользовательский словарь. Новые словарные статьи введите в свой пользовательский словарь. Отредактируйте перевод и сохраните в своей папке. https://www.translationdirectory.com/translation_theory.htm

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Знать: типы электронных словарей и сферы их использования; преимущества и способы наиболее эффективного использования электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ, интернет ресурсов для лингвистов; преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов

Уметь: работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные

переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач; эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика

Владеть: навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов; навыками создания и периодического обновления тематических глоссариев при помощи электронных ресурсов для решения лингвистических задач; навыками интегрирования средства автоматизированного перевода, пользования корпусными менеджерами, программами для документации языков, включающих переводческий анализ текстов и составление словарей

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-5 на пороговом и продвинутом уровнях.

Перечень тем докладов:

1. Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ.
2. Работа с текстовыми и табличными редакторами.
3. Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе.
4. Использование Интернета при работе с электронными документами.
5. Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины.
6. Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ.
7. Комплекс программ Microsoft Office.
8. Работа с текстовыми и табличными редакторами.
9. Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе.
10. Использование Интернета при работе с электронными документами.
11. История развития ЭВМ.
12. Основы устройства ЭВМ.
13. Операционные системы, используемые в современных персональных компьютерах.
14. Компьютер как средство обучения.
15. Каналы передачи информации.
16. Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины.
17. История развития ЭВМ. Основы устройства ЭВМ.
18. Основные узлы современного компьютера.
19. Операционные системы, используемые в современных персональных компьютерах.

Тестирование

Вариант 1

1. Сочетание клавиш ALT+SHIFT+K в Microsoft Word используется для

- А) Слияния документов
- Б) Печати объединенного документа
- В) Вставки поля слияния
- Г) Просмотра слияния

2. Сочетание клавиш ALT+SHIFT+N в Microsoft Word используется для

- А) Слияния документов
- Б) Печати объединенного документа
- В) Изменения источника данных слияния
- Г) Просмотра слияния

3. Сочетание клавиш ALT+SHIFT+M в Microsoft Word используется для

- А) Слияния документов
- Б) Печати объединенного документа

В) Вставки поля слияния

Г) Просмотра слияния

4. Сочетание клавиш ALT+SHIFT+E в Microsoft Word используется для

А) Слияния документов

Б) Печати объединенного документа

В) Изменения источника данных слияния

Г) Просмотра слияния

5. Сочетание клавиш ALT+SHIFT+F в Microsoft Word используется для

А) Слияния документов

Б) Печати объединенного документа

В) Вставки поля слияния

Г) Просмотра слияния

6. Сочетание клавиш CTRL+N в Microsoft Excel используется для

А) Отображения всех диалоговых окон

Б) Отображения диалогового окна «Переход»

В) Скрытия выделенной строки

Г) Создания новой пустой книги

7. Сочетание клавиш CTRL+T в Microsoft Excel используется для

А) Отображения всех диалоговых окон

Б) Отображения диалогового окна «Переход»

В) Отображения диалогового окна «Печать»

Г) Отображения диалогового окна «Создание таблицы»

8. Сочетание клавиш CTRL+P в Microsoft Excel используется для

А) Отображения всех диалоговых окон

Б) Отображения диалогового окна «Переход»

В) Отображения диалогового окна «Печать»

Г) Отображения диалогового окна «Создание таблицы»

9. Сочетание клавиш CTRL+G в Microsoft Excel используется для

А) Отображения всех диалоговых окон

Б) Отображения диалогового окна «Переход»

В) Отображения диалогового окна «Печать»

Г) Отображения диалогового окна «Создание таблицы»

10. Сочетание клавиш CTRL+W в Microsoft Excel используется для

А) Повторения последнего действия или команды, если это возможно

Б) Использования команды ОТМЕНИТЬ для отмены последней команды или удаления последней введенной записи

В) Закрытия окна выбранной книги

Г) Удаления содержимого выделенных ячеек

11. Сочетание клавиш CTRL+X в Microsoft Excel используется для

А) Повторения последнего действия или команды, если это возможно

Б) Использования команды ОТМЕНИТЬ для отмены последней команды или удаления последней введенной записи

В) Закрытия окна выбранной книги

Г) Удаления содержимого выделенных ячеек

12. Сочетание клавиш CTRL+Y в Microsoft Excel используется для

А) Повторения последнего действия или команды, если это возможно

Б) Использования команды ОТМЕНИТЬ для отмены последней команды или удаления последней введенной записи

В) Закрытия окна выбранной книги

Г) Удаления содержимого выделенных ячеек

13. Сочетание клавиш CTRL+Z в Microsoft Excel используется для

А) Повторения последнего действия или команды, если это возможно

Б) Использования команды ОТМЕНИТЬ для отмены последней команды или удаления последней введенной записи

В) Закрытия окна выбранной книги

Г) Удаления содержимого выделенных ячеек

14. Клавиша F4 в Microsoft Excel используется для

А) Повторяет последнюю команду или действие, если это возможно

Б) Вычисляет все листы всех открытых книг

В) Отображает диалоговое окно ПЕРЕХОД

Г) Выводит на экран диалоговое окно ОРФОГРАФИЯ для проверки орфографии в активном листе или выделенном диапазоне

15. Клавиша F5 в Microsoft Excel используется для

А) Повторяет последнюю команду или действие, если это возможно

Б) Вычисляет все листы всех открытых книг

В) Отображает диалоговое окно ПЕРЕХОД

Г) Выводит на экран диалоговое окно ОРФОГРАФИЯ для проверки орфографии в активном листе или выделенном диапазоне

ОТВЕТЫ К ТЕСТУ

1. Г; 2. А; 3. Б; 4. В; 5. В; 6. Г; 7. Г; 8. В; 9. Б; 10. В; 11. Г; 12. А; 12. Б; 14. А; 15. В;

Вариант 2

1. Назначение программы Microsoft PowerPoint?

А) Для обеспечения правильной работы процессора компьютера

Б) Для проведения мультимедийных презентаций

В) Для набора и редактирования текста

Г) Для работы с таблицами и диаграммами

2. Сочетание клавиш CTRL+SHIFT+ПРОБЕЛ в Microsoft Word используется для

А) Создания двойного пробела

Б) Автоматической установки уровня пробела между словами

В) Создания неразрывного пробела

Г) Такого сочетания клавиш в Microsoft Word не существует

3. Сочетание клавиш CTRL+B в Microsoft Word используется для

А) Добавления подчеркивания

Б) Добавления полужирного начертания

В) Отмены последнего действия

Г) Добавления курсивного начертания

4. Сочетание клавиш CTRL+I в Microsoft Word используется для

А) Добавления подчеркивания

Б) Добавления полужирного начертания

В) Отмены последнего действия

Г) Добавления курсивного начертания

5. Сочетание клавиш CTRL+U в Microsoft Word используется для

- А) Добавления подчеркивания
- Б) Добавления полужирного начертания
- В) Отмены последнего действия
- Г) Добавления курсивного начертания

6. Все файлы компьютера записываются на?

- А) Винчестер
- Б) Модулятор
- В) Флоппи-диск
- Г) Генератор

7. Сочетание клавиш CTRL+X в Microsoft Word используется для

- А) Отмена последнего действия
- Б) Открытие нового документа
- В) Повтор последнего действия
- Г) Удаление выделенного фрагмента в буфер обмена

8. Сочетание клавиш CTRL+SHIFT+V в Microsoft Word используется для

- А) Специальной вставки
- Б) Вставки только форматирования
- В) Увеличения размера шрифта на один пункт
- Г) Создания неразрывного дефиса

9. Сочетание клавиш CTRL+Y в Microsoft Word используется для

- А) Повтора последнего действия
- Б) Перехода в представление черновика
- В) Отмены последнего действия
- Г) Возвращения к начальной форме документа

10. Сочетание клавиш CTRL+N в Microsoft Word используется для

- А) Создания нового документа того же типа
- Б) Отмены последнего действия
- В) Поиска определенного фрагмента в документе
- Г) Создания специальной вставки

11. Сочетание клавиш CTRL+O в Microsoft Word используется для

- А) Закрытия документа
- Б) Добавления подчеркивания
- В) Возвращения к начальной форме документа
- Г) Открытия документа

12. Сочетание клавиш CTRL+W в Microsoft Word используется для

- А) Закрытия документа
- Б) Добавления подчеркивания
- В) Возвращения к начальной форме документа
- Г) Открытия документа

13. Сочетание клавиш CTRL+S в Microsoft Word используется для

- А) Перехода в представление режима разметки
- Б) Перехода к месту предыдущего редактирования
- В) Сохранения документа
- Г) Разделения окна документа на несколько частей

14. Сочетание клавиш ALT+CTRL+S в Microsoft Word используется для

- А) Разделения окна документа
- Б) Сохранения документа в ином формате
- В) Снятия разделения окна документа
- Г) Повтора поиска

15. Сочетание клавиш CTRL+F в Microsoft Word используется для

- А) Изменения вида документа
- Б) Поиска текста, форматирования и специальных знаков
- В) Перехода к панели инструментов
- Г) Перехода в представление черновика

ОТВЕТЫ К ТЕСТУ

1. Б; 2. В; 3. Б; 4. Г; 5. А; 6. А; 7. Г; 8. Б; 9. А; 10. А; 11. Г; 12. А; 13. В; 14. А; 15. Б;

Перечень практических заданий:

1. Переведите текст, предложенный преподавателем, с английского на русский с помощью [google.translate.ru](https://www.google.com/translate) или [yandex.translate.ru](https://www.yandex.ru/translate). Создайте свой пользовательский словарь. Новые словарные статьи введите в свой пользовательский словарь. Отредактируйте перевод и сохраните в своей папке. https://www.translationdirectory.com/translation_theory.htm

2. Реферирование статей:

1.1. Агафонова Л.И. Некоторые вопросы использования корпусных технологий как фактора повышения качества обучения иностранным языкам. Ссылка: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-voprosy-ispolzovaniya-korpusnyh-tehnologiy-kak-faktora-povysheniya-kachestva-obucheniya-inostrannym-yazykam>

1.2. Дерябина И.В. Характеристики педагогической работы с английским национальным корпусом. Ссылка: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristiki-pedagogicheskoy-raboty-s-angliyskim-natsionalnym-korpusom>

1.3. Ионова С.В. Лингвистика нового языкового сознания и информационных технологий. Ссылка: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvistika-novogo-yazykovogo-soznaniya-i-informatsionnyh-tehnologiy>

3. Составьте список систем автоматического реферирования и аннотирования текста, представленных в Интернете или являющихся самостоятельным программным продуктом. Укажите полное название, краткое описание и адрес в Интернете. Результат представьте в виде таблицы.

4. Проведите лингвистический, терминологический, частотный и др. анализ известных вам электронных словарей. В чем их отличие от бумажных словарей? Выявленные вами преимущества и недостатки следует оформить в виде ментальной карты.
5. Напишите эссе (не менее 500 слов) на тему: «Автоматические экспертные компьютерные системы и языкознание в середине 21 века» или «Автоматические экспертные компьютерные системы в работе лингвиста-практика в середине 21 века». При написании работы используйте научные источники и прогнозы ученых о развитии науки и техники.

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные требования информационной безопасности; место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода;

Уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; решать стандартные задачи перевода; оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности;

Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода; информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода

Задания, необходимые для оценивания сформированности ОПК-6 на пороговом и продвинутом уровнях.

Перечень тем докладов:

1. Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
2. Каковы свойства алгоритмов?
3. Опишите строение компьютера и охарактеризуйте периферийные устройства.
4. Дайте определение системному и прикладному программному обеспечению. Определите понятия операционной системы, утилиты и драйвера.
5. Приведите классификацию прикладных компьютерных программ. Дайте их краткую характеристику и приведите примеры основных видов прикладных компьютерных программ.
6. Что может являться единицей корпуса?
7. Что означает «исследовательский корпус»?
8. Что означает «статический корпус»?
9. Что означает «параллельный корпус»?
10. Автоматические методы анализа текста.

Тестирование

Вариант 1

1. Укажите все характеристики компьютерной сети:
 - a) компьютерная сеть - несколько компьютеров, используемых для схожих операций;
 - b) компьютерная сеть - группа компьютеров, соединенных с помощью специальной аппаратуры;
 - c) обязательное наличие сервера;
 - d) в сети возможен обмен данными между любыми компьютерами.
2. Как называется компьютер, предназначенный для работы в интерактивном режиме?
 - a) Сервер;

- b) Пользователь;
 c) Адресат.
- 3. Перечислите компьютерные сети, объединяющие пользователей одного предприятия:**
 a) Региональные;
 b) Локальные;
 c) Глобальные;
 d) Мегаполиса.
- 4. В основном в локальных сетях используются:**
 a) Линии спутниковой связи;
 b) Цифровые линии связи;
 c) Линии телефонной связи;
 d) Аналоговая связь.
- 5. Какую топологию имеет односегментная сеть Ethernet, построенная на основе концентратора?**
 a) "кольцо";
 b) "звезда";
 c) "общая шина".
- 6. Назовите совокупность правил, при помощи которых сообщение обрабатывается структурными элементами и передается по сети**
 a) Интерфейс;
 b) Протокол;
 c) Пакет.
- 7. Сетевой пакет содержит:**
 a) Адрес только компьютера, которому он послан;
 b) Адрес только компьютера, которому он послан, и адрес компьютера – отправителя;
 c) Информацию без адресов.
- 8. Из приведенной ниже последовательности названий стандартных стеков коммуникационных протоколов выделите те, которые относятся к стеку Microsoft:**
 a) NetBIOS/SMB;
 b) TCP/IP;
 c) Novell.
- 9. Могут ли цифровые линии связи передавать аналоговые данные?**
 a) Да;
 b) Нет.
- 10. Что такое коллизия?**
 a) Ситуация, когда станция, желающая передать пакет, обнаруживает, что в данный момент другая станция уже заняла передающую среду;
 b) Ситуация, когда две рабочие станции одновременно передают данные в разделяемую передающую среду.

Ключи

1	b
2	a
3	b
4	b
5	b
6	b
7	b
8	b
9	a
1	a

Вариант 2**1. Сочетание клавиш CTRL+9 в Microsoft Excel используется для**

- А) Скрытия выделенных столбцов
- Б) Скрытия выделенных строк
- В) Создания нового документа Excel
- Г) Перехода по листу на одну ячейку вверх

2. Сочетание клавиш CTRL+0 в Microsoft Excel используется для

- А) Скрытия выделенных столбцов
- Б) Скрытия выделенных строк
- В) Создания нового документа Excel
- Г) Перехода по листу на одну ячейку вверх

3. Для запуска программы Lingvo из другого приложения (Microsoft Word, Microsoft Internet Explorer, Opera и т.д.), нужно выделить слово или словосочетание в тексте приложения и выполните одно из следующих действий.

- А) Нажать кнопку **Look Up in Lingvo** на панели инструментов приложения (Microsoft Word).
- Б) Выбрать в локальном меню (локальное меню открывается нажатием правой кнопки мыши) приложения команду **Translate with Lingvo** (Microsoft Word).
- В) Нажать *Ctrl+Ins+Ins* или *Ctrl+C+C* в зависимости от настроек клавиш перевода (в любом приложении).
- Г) Подходят все пункты а, б и в

4. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша F3

- А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;
- Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;
- В) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.
- Г) Закрывает карточку.

5. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша Ctrl+B

- А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;
- Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;
- В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
- Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

6. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша Alt+стрелка “вниз”

- А) Выделяет весь текст в карточке.
- Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

- В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
- Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

7. В окне карточки словаря ABBYY Lingvo клавиша *Ctrl+Tab*, *Ctrl+Shift+Tab*

- А) Выделяет весь текст в карточке.
- Б) Позволяет переключаться между карточками.
- В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова
- Г) Позволяет перейти к статье предыдущего словаря в карточке.

8. Функциональная клавиша F1 в словаре Multitran используется для

- А) Вызова справки
- Б) Поиска
- В) Вставки/удаления пометы
- Г) Увеличения шрифта

9. Функциональная клавиша F7 в словаре Multitran используется для

- А) Вызова справки
- Б) Отображения/скрытия комментария
- В) Вставки/удаления пометы
- Г) Увеличения шрифта

10. Функциональная клавиша F10 в словаре Multitran используется для

- А) Вызова справки
- Б) Отображения/скрытия комментария
- В) Вставки/удаления пометы
- Г) Увеличения шрифта

11. Кнопки Set/Close (*Alt+End*) на вкладке SDL Trados выполняют следующие функции:

- А) Сохраняет перевод в тексте и базе, закрывает рабочую область.
- Б) Сохраняет перевод в тексте, но не добавляет в базу, закрывает рабочую область.
- В) Отменяет перевод и возвращает исходный вид сегмента.
- Г) Копирует полностью в область перевода сегмент исходного текста.

12. Кнопки Close (*Alt+Shift+End*) на вкладке SDL Trados выполняют следующие функции:

- А) Сохраняет перевод в тексте и базе, закрывает рабочую область.
- Б) Сохраняет перевод в тексте, но не добавляет в базу, закрывает рабочую область.
- В) Отменяет перевод и возвращает исходный вид сегмента.
- Г) Копирует полностью в область перевода сегмент исходного текста.

13. Кнопки Restore (*Alt+Del*) на вкладке SDL Trados выполняют следующие функции:

- А) Сохраняет перевод в тексте и базе, закрывает рабочую область.
- Б) Сохраняет перевод в тексте, но не добавляет в базу, закрывает рабочую область.

В) Отменяет перевод и возвращает исходный вид сегмента.

Г) Копирует полностью в область перевода сегмент исходного текста.

14. Кнопки Copy (Alt+Insert) на вкладке SDL Trados выполняют следующие функции:

А) Сохраняет перевод в тексте и базе, закрывает рабочую область.

Б) Сохраняет перевод в тексте, но не добавляет в базу, закрывает рабочую область.

В) Отменяет перевод и возвращает исходный вид сегмента.

Г) Копирует полностью в область перевода сегмент исходно- го текста.

15. Сочетание клавиш Start+D в Microsoft Word используется для

А) Поиска синонимов для выделенного слова

Б) Удаления документа минуя корзину

В) Минимизации всех открытых окон

Г) Выделения буквы слова

ОТВЕТЫ К ТЕСТУ

1. Б; 2. А; 3. Г; 4. Б; 5. В; 6. Г; 7. Б; 8. А; 9. Г; 10. Б; 11. А; 12. Б; 13. В; 14. Г; 15. В;

Перечень практических заданий:

1. Какие типы электронных ресурсов вам известны? Создайте сводную таблицу, снабженную гиперссылками.
2. Что такое гиперссылки и как их можно использовать в практической деятельности лингвиста?
3. Создайте список информационных проектов, посвященных лингвистике, ИКТ, переводу, филологии, снабженный гиперссылками на интернет-страницы этих проектов. Укажите ресурсы и соответствующие им области деятельности лингвиста. Проанализируйте степень их востребованности и пригодности в профессиональной деятельности.
4. Какие возможности имеются для создания собственной страницы в Интернете?
5. Что такое «метод проектов»? Какова методика создания информационных проектов? Где могут использоваться проекты? Укажите преимущества и недостатки метода проектов.
6. Проанализировав сайт Ассоциации лингвистов-экспертов Юга России (<http://www.ling-expert.ru/>) и другие ресурсы, охарактеризуйте сферы деятельности лингвиста. Укажите возможные должностные обязанности и требуемые компетенции выпускников-лингвистов, желающих трудоустроиться по профессии.
7. Напишите эссе (не менее 500 слов) на тему: «Профессия лингвиста и компьютерные технологии» или «Лингвист-человек vs. лингвист-робот». При написании работы опирайтесь на научные источники и прогнозы ученых о развитии науки и техники.
8. Придумайте и создайте рисунок. Не забудьте озаглавить его.
9. Прочитайте статью М. Таланова «Профессиональный поиск в Интернете: полнота, достоверность, скорость» (http://citforum.ru/internet/search/prof_search01.shtml) . Определите, как изменилась технология поиска в Интернете с 1999 года. Какие новые методики и поисковые системы используются для осуществления тематического и лингвистического поиска в сети Интернет?
10. Определите и оформите в виде таблицы/ схемы особенности современного лингвистического и тематического поиска в сети. См. статью Ю. Тиссена «Интернет в работе переводчика» (<http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>) . Определите, какие ресурсы, описанные в данной статье, уже не существуют.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения является: **экзамен** в первом семестре.

Вопросы и задания к экзамену

1. Ввести оригинал текста с помощью сканера и перевести с помощью PROMT.
2. Виды компьютерных сетей.
3. Услуги, предоставляемые Интернетом.
4. Выполнить редактирование словарной статьи в пользовательском словаре.
5. Что такое «хребет» Интернета.
6. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
7. Выполнить перевод с английского на русский на компьютере по заданному тексту.
8. Отличие браузера от поисковой системы.
9. Виды компьютерных вычислительных сетей.
10. Описать порядок работы АРМ переводчика на примере передачи текста оригинала с сервера на компьютер студента.
11. Скорость передачи данных в компьютерных линиях связи.
12. Технология голосового ввода информации.
13. Выполнить процедуру ввода новых словарных статей в пользовательский словарь.
14. Что собой представляет система запросов в Интернете.
15. Физические и символьные адреса в Интернете.
16. Защита информации в Интернете.
17. Мультимедийные технологии в составе рабочего места педагога.
18. Автоматизированные рабочие места переводчика.
19. Эволюция и виды операционных систем. Характеристика операционных систем.
20. Популярные антивирусные программы и их классификация.
21. Роль гипертекста и гиперссылок в организации World Wide Web.
22. Тенденции и проблемы развития ИТ.
23. Базовое программное обеспечение современного компьютера.
24. Связь и соотношение между Internet, WWW и HTML
25. Web – технология.

СПК-5. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных.

Знать: библиографический метод научного познания; специфику различных видов информационных ресурсов и способов доступа к ним для получения релевантной информации; основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения переводческих задач.

Уметь: работать с библиографическими источниками при работе с лингвистическим материалом; этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию в профессиональной сфере.

Владеть: навыками сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников; системой приемов и правил, позволяющих фиксировать и защищать библиографическую информацию в собственных базах данных; навыками эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий.

Перечень тем докладов:

1. Автоматический словарь.
2. Машинный перевод.
3. Верстка текста.

4. Особенности применения информационно-коммуникативных технологий в процессе обучения языкам, переводу, литературе.
5. Роль лингвистических корпусов на русском и иностранных языках.
6. Автоматизация обработки текстов.
7. Перевод и современные технологии.
8. Основы перевода с использованием компьютера.
9. Компьютер как средство обучения.
10. Интерфейс прикладных программ.
11. Виды естественных и искусственных языков.
12. «Интеллектуальное распознавание».
13. Системы компьютерного моделирования диалогов. Робот-автоответчик;
14. Особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo nMultitran. онлайнпереводчики (Google, Yandex и т.п.).
15. Виды веб-ресурсов: образовательные порталы, электронные библиотеки, журналы в электронной версии.
16. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
17. Технология подкастинга в обучении языкам.
18. ВебКвесты в обучении языкам.
19. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык.
20. Ресурсы Всемирной паутины для обучения языкам.
21. В чем заключаются требования к специальным словарям?
22. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари?
23. Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря?
24. WEB как корпус.
25. Основы компьютерных коммуникаций;
26. Фонетические лингвистические ресурсы;
27. Письменные текстовые массивы;
28. Национальный корпус русского языка.

Тестирование

Вариант 1

1. Для современного человека преобладающей является...
 - a) звуковая информация;
 - b) визуальная (символьная) информация;
 - c) вкусовая и тактильная информация;
 - d) визуальная (образная) информация.
2. Реферат определяется как связный текст, который кратко выражает:
 - центральную тему;
 - предмет;
 - цель;
 - методы;
 - результаты исследования. Верно?
 - a) Верно
 - b) Неверно
3. Выберите виды рефератов:
 - a) связный текст;
 - b) реферат-клише;
 - c) квазиреферат;
 - d) эссе

4. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?

- a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
- b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
- c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
- d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.

5. К направлениям компьютерной лингвистики не относится:

- a) компьютерная лексикография;
- b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
- c) системы обработки естественного языка;
- d) машинный перевод.

6. Информатика — это

- a) наука об управлении, связи и переработке информации;
- b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
- c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
- d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.

7. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от ...

- a) накопленных ими знаний;
- b) уровня понимания сообщения;
- c) их интереса к сообщению;
- d) их уровня владения компьютерной техникой.

8. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...

- a) информация становится общедоступной;
- b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
- c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
- d) информация может накапливаться.

9. Адекватность информации — это ...

- a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
- b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
- c) достаточность информации для принятия решения;
- d) степень соответствия информации текущему моменту времени.

10. Машинный синтаксис — это ...

- a) правила строения имен;
- b) правила построения слов в более сложные структуры;
- c) соотношение слова и его значения;
- d) правила перевода письменного символа в устный.

Ключи

1	b
2	a
3	a, b, c
4	c
5	b
6	b

7	d
8	b
9	b
1	a
0	

Вариант 2

1. Сочетание клавиш Ctrl+F6 в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Перехода к предыдущему окну
- Б) Восстановления размера презентационного окна в исходное значение
- В) Увеличения размера окна приложения
- Г) Перехода к следующему окну

2. Сочетание клавиш Ctrl+F5 в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Перехода к предыдущему окну
- Б) Восстановления размера презентационного окна в исходное значение
- В) Увеличения размера окна приложения
- Г) Перехода к следующему окну

3. Клавиша F12 в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Перемещения между областями по часовой стрелке в обычном режиме
- Б) Сохранения документа как...
- В) Отмены действия сохранения документа как...
- Г) Перемещения между областями против часовой стрелки в обычном режиме

4. Сочетание клавиш Ctrl+Q в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Создания новой презентации
- Б) Создания нового слайда
- В) Создания нового слайда, который идентичен предыдущему (без меню)
- Г) Выхода из документа

5. Сочетание клавиш SHIFT+Ctrl+M в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Создания новой презентации
- Б) Создания нового слайда
- В) Создания нового слайда, который идентичен предыдущему (без меню)
- Г) Выхода из документа

6. Сочетание клавиш Ctrl+N в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Создания новой презентации
- Б) Создания нового слайда
- В) Создания нового слайда, который идентичен предыдущему (без меню)
- Г) Выхода из документа

7. Сочетание клавиш Ctrl+M в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Создания новой презентации
- Б) Создания нового слайда
- В) Создания нового слайда, который идентичен предыдущему (без меню)
- Г) Выхода из документа

8. Сочетание клавиш Ctrl+D в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Выбора всех объектов
- Б) Отмены копирования документа
- В) Создания копии документа
- Г) Создания нового документа Microsoft PowerPoint

9. Клавиша TAB в Microsoft PowerPoint используется для

- А) Возвращения к предыдущему объекту
- Б) Выбора всех объектов
- В) Навигации по объектам

Г) Перехода к следующему объекту

10. Сочетание клавиш Shift+TAB в Microsoft PowerPoint используется для

А) Возвращения к предыдущему объекту

Б) Выбора всех объектов

В) Навигации по объектам

Г) Перехода к следующему объекту

11. Сочетание клавиш CTRL+A в Microsoft PowerPoint используется для

А) Возвращения к предыдущему объекту

Б) Выбора всех объектов

В) Навигации по объектам

Г) Перехода к следующему объекту

12. Сочетание клавиш CTRL+R в Microsoft PowerPoint используется для

А) Размещения параграфа по левому краю

Б) Размещения параграфа по центру

В) Размещения параграфа по правому краю

Г) Размещения параграфа произвольно

13. Сочетание клавиш CTRL+J в Microsoft PowerPoint используется для

А) Размещения параграфа по левому краю

Б) Размещения параграфа по центру

В) Размещения параграфа по правому краю

Г) Размещения параграфа произвольно

14. Сочетание клавиш CTRL+L в Microsoft PowerPoint используется для

А) Размещения параграфа по левому краю

Б) Размещения параграфа по центру

В) Размещения параграфа по правому краю

Г) Размещения параграфа произвольно

15. Сочетание клавиш CTRL+E в Microsoft PowerPoint используется для

А) Размещения параграфа по левому краю

Б) Размещения параграфа по центру

В) Размещения параграфа по правому краю

Г) Размещения параграфа произвольно

ОТВЕТЫ К ТЕСТУ

1. Г; 2. Б; 3. Б; 4. Г; 5. В; 6. А; 7. Б; 8. В; 9. А; 10. Г; 11. Б; 12. В; 13. Г; 14. А; 15. Б.

Вариант 3

1. Microsoft Word не включает...

- а) функции настольных издательских систем;
- б) функцию удалённого доступа;
- в) функцию редактирования графических объектов;
- г) шаблоны типовых таблиц.

2. К устройствам ввода данных не относится...

- а) сканер;
- б) принтер;
- в) клавиатура;
- г) цифровой фотоаппарат.

3. Корпусный менеджер ...

- а) обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;
- б) это специальная программа поиска по корпусу;
- в) это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;

d) это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.

4. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...

a) невозможно создать искусственный интеллект;

b) компьютер не умеет работать со смыслом;

c) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);

d) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.

5. Что включает в себя понятие АСПОТ?

a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;

b) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);

c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;

d) словари, предназначенные для обычного пользователя.

6. Что не относится к понятию термина?

a) слово (словосочетание) метаязыка науки, а также областей конкретной практической деятельности человека;

b) понятие задается через свойства, реализуемые в системе;

c) использование основывается не на интуиции, а на четких определениях;

d) сопоставляется, как правило, несколько значений.

7. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

a) междисциплинарность;

b) использование машинных средств;

c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;

d) учет языковых и экстралингвистических знаний.

8. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...

a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;

b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,

c) совокупность наборов машинных окончаний;

d) совпадение основ разных слов.

9. Сущность когнитивно-интеллектуального подхода в компьютерном обучении состоит в том, что ...

a) программы ориентированы на обучающегося, дают свободу выбора уровня и типа действий;

b) программы построены по формуле стимул — реакция;

c) обучающемуся отводится роль объекта обучения;

d) в нем используются программы-тренажеры обучению языку с помощью компьютера.

10. Что не относится к компьютерным обучающим программам?

a) заменяют преподавателя;

b) организация и выполнение рутинной работы;

c) повышение активности обучаемого;

d) создание возможностей для самообразования.

Ключи

1	b
2	b
3	a
4	b
5	c
6	d
7	c
8	c

9	a
1	a
0	

Перечень практических заданий:

1. Что понимается под лингвистической и стилистической корректурой иноязычного текста в текстовом редакторе? Каковы инструменты автоматической проверки текста (грамматической, лексической, морфологической)? Результаты представьте в виде сопоставительной таблицы.
 2. Проанализируйте английскую, немецкую и французскую раскладку клавиатуры. Определите разницу и представьте ее в виде сопоставительной таблицы.
 3. Каким образом компьютерный табличный редактор Excel может быть полезен в работе профессионального лингвиста/филолога? Укажите все возможные сферы применения.
 4. Оформите тематическую (на лингвистическую/филологическую/ литературоведческую тематику) презентацию в Power Point на русском и иностранных языках.
 5. Создайте тест, касающийся особенностей работы лингвиста в редакторах MS Office и состоящий из 20-30 вопросов, на сайте <https://www.surveymonkey.com/>
 6. Найдите научную статью, посвященную особенностям, часто встречающимся ошибкам и аблуждениям, которые связаны с набором текста и оформлением документов. Укажите URL-адрес статьи, наименование и автора, кратко охарактеризуйте ее содержание.
 7. Откройте главную страницу Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE (<http://iate.europa.eu>). Введите в строку поиска аббревиатуру NLP.
 8. Охарактеризуйте этапы развития МП. Какую роль в развитии идеи МП сыграл американский ученый У. Уивер? В чем, на ваш взгляд, заключается будущее МП?
 9. Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете (www.translate.ru) от компании Promt и (<http://translate.google.ru>) от Google.
- Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, английский; тематика — общая). Введите получившийся результат в таблицу.

Исходный текст	Перевод 1 (www.translate.ru)	Перевод 2 (http://translate.google.ru)

10. Охарактеризуйте онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий	Перевод 1	Перевод 2
Затраты времени на выполнение перевода		
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)		
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)		
Необходимость постредактирования		

11. Найдите с помощью различных поисковых систем и укажите в таблице по два примера русскоязычных и иноязычных интернет-ресурсов (на английском, русском или французском языке).

Вид ресурса	Русский язык	Иностранный язык
Электронная библиотека		
Электронный журнал		

Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета (1 семестр) и курсовой работы и экзамена (2 семестр).

Примерные темы курсовых работ

1. Этапы развития информационных технологий.
2. Лучший интернет-браузер: «за» и «против».
3. Internet: от «e-mail» до «www».
4. Электронная книга: будущее или деградация литературы?
5. Искусственный интеллект: утопия или реальность?
6. История развития и проблемы машинного перевода.
7. Компьютерная лингвистика: нестандартное применение.
8. Программы анализа и лингвистической обработки текстов.
9. «Говорящие программы».
10. Литература в интернете.
11. Перевод и современные технологии.
12. Роль мультимедийных технологий в процессе обучения.
13. Мультимедийные технологии в составе рабочего места педагога.
14. Особенности создания современных электронных словарей

Примерные вопросы и задания к зачету

1. Ввести оригинал текста с помощью сканера и перевести с помощью PROMT.
2. Виды компьютерных сетей.
3. Услуги, предоставляемые Интернетом.
4. Выполнить редактирование словарной статьи в пользовательском словаре.
5. Что такое «хребет» Интернета.
6. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
7. Выполнить перевод с английского на русский на компьютере по заданному тексту.
8. Отличие браузера от поисковой системы.
9. Виды компьютерных вычислительных сетей.
10. Показать порядок работы АРМ переводчика на примере передачи текста оригинала с сервера на компьютер студента.
11. Скорость передачи данных в компьютерных линиях связи.
12. Услуги, предоставляемые Интернетом пользователю.
13. Компьютерные сети. Интернет.
14. Структура современных компьютерных средств и их программное обеспечение.

Примерные вопросы и задания к экзамену

1. Компьютерные технологии обработки информации.
2. Выполнить процедуру ввода новых словарных статей в пользовательский словарь.
3. Что собой представляет система запросов в Интернете.
4. Физические и символьные адреса в Интернете.
5. Выполнить вычисления «цен со скидками» и заполнения таблицы в табличном редакторе по заданию преподавателя.
6. Мультимедийные технологии в составе рабочего места педагога.
7. Автоматизированные рабочие места переводчика.
8. Найти в Интернете роман и место в романе по ключевой фразе «Воздух чист и свеж, как поцелуй ребенка».
9. Адресация и кодирование сообщений в Интернете.
10. Роль гипертекста и гиперссылок в организации World Wide Web.
11. Создать на базе гиперссылок WEB-страницу в качестве фрагмента компьютерного учебника.
12. Базовое программное обеспечение современного компьютера.
13. Связь и соотношение между Internet, WWW и HTML
14. Создать электронную презентацию из 9 слайдов с описанием технологии создания компьютерного учебника.
15. Рабочее место педагога. Компьютерный учебник в современном образовательном процессе.
16. Основы работы с электронными документами. Прикладные программы.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практическое задание.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70/80 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета (1 семестр) и курсовой работы и экзамена (2 семестр). На экзамене и зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы и выполнить практическое задание. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена – 30 баллов. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета – 20 баллов.

Требования к экзамену

При оценке знаний на экзамене учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Умение связать теорию с практическим применением.
6. Умение сделать обобщение, выводы.
7. Умение ответить на дополнительные вопросы.

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенным ниже шкалам. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные студентами в ходе освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
---	----------------------

41-100	«зачтено»
0-40	«не зачтено»

Шкала оценивания курсовой работы

Основные критерии /Шкала оценивания в баллах	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	100-81	80-61	60-41	40-0
Содержание курсовой работы	содержание соответствует выбранной теме работы	тема соответствует специальности и содержанию работы в целом соответствует заданию	работа соответствует специальности, однако имеется определенное несоответствие содержания работы заявленной теме	тема работы не соответствует специальности, а содержание работы не соответствует теме
Актуальность	работа актуальна, выполнена самостоятельно, носит творческий характер, отличается новизной	работа актуальна, написана самостоятельно	исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью	работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки и поверхностную аргументацию основных положений
Использование различных методов исследования	сделан обстоятельный анализ теоретических аспектов проблемы и различных подходов к ее решению	основные положения работы раскрыты на хорошем теоретическом и методологическом уровне	нарушена логика изложения материала, задачи раскрыты не полностью	работа носит чисто описательный характер с заимствованиями
Теоретическое обоснование темы	показано знание теоретической базы, учтены последние изменения в теории, представлены	теоретические положения связаны с практикой	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, а также материалы исследований	не использована научная литература, а также материалы исследований

	количественные показатели, характеризующие проблемную ситуацию			
Определение практической значимости работы	в работе проведен количественный и качественный анализ проблемы, который подкрепляет теорию, в работе широко используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно	практическое рекомендации обоснованы;	теоретические положения слабо увязаны с практикой, практические рекомендации носят формальный бездоказательный характер	предложения автора не сформулированы;
Выводы и предложения	практическое значение предложений, выводов и рекомендаций, высокая степень их обоснованности	практическое значение предложений, выводов и рекомендаций	выводы показывают умение автора формализовать результаты исследования	выводы не соответствуют решению поставленных задач
Полнота использования информационных источников	широко представлена библиография по теме работы	составлена оптимальная библиография по теме работы	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, нормативные документы, а также материалы исследований	в работе не использованы необходимая для раскрытия темы и литература нормативные документы, отсутствуют материалы исследований
Соответстви	по своему	по своему	по своему	по своему

е общепринят ым правилам по оформлению работы	стилистическому содержанию и форме работы соответствует всем предъявленным требованиям; приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы	стилистическому содержанию и форме работы практически соответствует всем предъявленным требованиям; приложения грамотно составлены и прослеживается связь работы с приложениями	стилистическому содержанию и форме работы соответствует большинству требований; содержание приложений не освещает решения поставленных задач	стилистическому содержанию и форме работы соответствует требованиям; приложения отсутствуют
Проверка на антиплагат	100% - 85%	84% - 70%	69% - 50%	49% - 0%
Презентация	Соответствует структуре работы. Количество слайдов 10-15. Дизайн – выдержан. Шрифт крупный. Иллюстрации соответствуют тематике работы. Отсутствуют орфографические ошибки	Соответствует структуре работы. Количество слайдов избыточно. Дизайн – выдержан в полной мере. Шрифт крупный. Иллюстрации соответствуют тематике работы. Присутствуют единичные орфографические ошибки	Не полностью соответствует структуре работы. Количество слайдов недостаточно. Дизайн – не выдержан. Шрифт мелкий. Иллюстрации не соответствуют тематике работы или единичны. Присутствуют орфографические ошибки.	Презентация отсутствует. Презентация не соответствует структуре работы. Количество слайдов недостаточно или избыточно. Дизайн – отсутствует. Шрифт мелкий, не читаемый. Иллюстраций нет. Присутствуют множественные орфографические ошибки.
Доклад и ответы на	Выступление студента	выступление студента	выступление студента при защите	выступление студента непоследовательное,

вопросы	при защите, ответы на вопросы и критические замечания проведены в полном объеме	при защите и ответы на вопросы и критические замечания проведены в полном объеме с небольшим и неточностями	и ответы на вопросы и критические замечания проведены частично	неконкретное. ориентируется терминологии, отвечает на вопросы	Не в не
----------------	---	---	--	---	---------